

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETÿ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANÿ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Edson Djejuaka Mirim Macena, Juliano Cabral Ramires, Andréia Pio e Jaciara Augusto Martim
Ilustrações: Giselda Pires Lima e Poty Poran T. Calos

JAXY TATA MA'ETÿ RE OIKUAA POTAVA'E

As estrelas que cuidam das plantações

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Livia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denérica Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239n

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Jaxy tatá ma' ety re oikuaa potava'e = As estrelas que cuidam das plantações / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Livia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Edson Djejuaka Mirim Macena... [et al.]; ilustrações, Giselda Pires Lima, Poty Poran Turiba Carlos. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

16 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-493-3

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Livia de Araújo Donnini. III. Macena, Edson Djejuaka Mirim. IV. Lima, Giselda Pires. V. Carlos, Poty Poran Turiba. VI. Título. VII. Título: As estrelas que cuidam das plantações. VIII. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

Texto: Edson Djejuaka Mirim Macena, Juliano Cabral Ramires, Andréia Pio e Jaciara Augusto Martim
Ilustrações: Giselda Pires Lima e Poty Poran T. Calos

JAXY TATA MA'ETÿ RE OIKUAA POTAVA'E

As estrelas que cuidam das plantações

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010



NA ALDEIA, HAVIA UMA ÍNDIA QUE GOSTAVA
MUITO DE OLHAR AS ESTRELAS.
ELA QUERIA QUE UMA ESTRELA FOSSE UM
ÍNDIO PARA SE CASAR COM ELA.



TEKOA PY MA JE OIKO PETEĨ KUNHA VA'E, JAXY
TATA RE, PYTŪ NHAVÕ OMA'Ë.
HA'E OIPOTA JAXY TATA OJEAPO AVA RAMI,
HA'E RE OMENDA AGUÃ.





CERTA NOITE, ESSA ÍNDIA FOI OLHAR NOVAMENTE ESSA ESTRELA, SÓ QUE ELA NÃO ESTAVA MAIS LÁ. DE REPENTE, ELA VIU UM VELHINHO.



PETEĨ PYTŪ RE JE HA'E OO OMA'Ĕ JAXY TATA RE.
HARÃ HA'E PY VE E'Ỹ OJEKUAA XAPY'A REI PY
OEXA PETEĨ TUJA'I.



ESSE VELHINHO DISSE QUE GOSTARIA DE SE CASAR COM ELA, MAS ELA NÃO ACEITOU, POIS ACHAVA QUE ELE ERA MUITO VELHO. ENTÃO O VELHINHO FOI PARA A ALDEIA E A IRMÃ DELA O VIU E CUIDOU DELE.

HA'E TUJA'I VA'E IJAYVU HA'E PE HEXE OMENDAXEA RAMI, VA'E RI KUNHA VA'E NDOIPOTAI, TUJA'IA RAMI PY OIKUAA.

HA'E RAMI REI RAMO TUJA'I OO TEKOA RE. IKYPY'Y RE TUJA'I VA'E ONHANGUAREKO.



TODA VEZ QUE OS HOMENS DA ALDEIA IAM
TRABALHAR, ELE IA JUNTO.

UMA VEZ, A IRMÃ DA ÍNDIA QUE GOSTAVA DE VER
ESTRELAS DECIDIU IR ATÉ A PLANTAÇÃO ONDE O
VELHINHO TRABALHAVA, SÓ QUE VIU UM RAPAZ
JOVEM. OS DOIS VOLTARAM JUNTOS PARA A ALDEIA.

**KUNUMINGUE OMBA'EAPO NHAVÕ HA'E KUERY
RUIVE OO.**

**PETEINGUE HA'E OO OMA'Ë TUJA'I OMA'ETÏA PY.
XAPY'A REI PY OEXA KUNUMI IPORÃ VA'E, HA'E KUERY
MOKOÏ OO TEKOA RE.**



A ÍNDIA QUE TANTO QUERIA SE CASAR, AO
VER O RAPAÇ, SAIU CORRENDO PARA A MATA
E VIROU UM PÁSSARO.



**KUNHA OMENDAXE VAI KUNUMI A'E VY OEXA
VY, ONHA PY OO KA'AGUY RE VY
ONHEMBOJERA GUYRA'I.**



O VELHO QUE HAVIA REJUVENESCIDO DEIXOU
COMO PRESENTE PARA A ALDEIA OS SEGUINTE
ALIMENTOS: A MELANCIA, A ABÓBORA, A
MANDIOCA E A BATATA-DOCE.



TUJA'I VA'E KUE OEJA TEKOA PY ONHOTŶ AGUÃ:
XANJAU, ANDAI, MANJI'O, JETY.



PORQUE A IRMÃ DA ÍNDIA QUE VIROU PÁSSARO
CUIDOU DELE QUANDO AINDA ERA VELHINHO, ELE
A PEDIU EM CASAMENTO. ELA ACEITOU E, ENTÃO,
OS DOIS JUNTOS VIRARAM ESTRELAS QUE CUIDAM
SEMPRE DA PLANTAÇÃO.

IKYPY'Y GUYRA ONHEMBOJERA VA'E KUE PE, HEXE
ONHATENDEAGUE RE. HA'E IJAYVU OMENDA AGUÃ
RE, KUNHA VA'E OJOU PORÃ. HA'E KUERY MOKOĨ
ONHEMBOJERA AGUÃ JAXY TATA, OIKUAA POTA
AGUÃ MAETỸ RE.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado